

Recourir à l'approche contrastive ; Une stratégie d'apprentissage inter langue

ABDELDJELIL Amina-Salima

Centre universitaire d'Ain Temouchent

Résumé

En vue de mettre en évidence l'impact favorable du français (LE1) sur l'apprentissage de l'anglais (LE2) à l'école algérienne, nous avons examiné un corpus de manuel scolaire « spotlight On English » de 1^{ère} année moyen, tenant compte d'une approche contrastive au niveau linguistique lexical. Notre intérêt pédagogique, dans un premier temps, est de stimuler chez les apprenants une attention particulière vis-à-vis des rapports lexicaux existant entre les deux langues en question, et d'examiner dans un second, dans quelle mesure, une didactique comparée peut-elle être mise à profit pour mettre l'accent sur les éventuels transferts dans l'amélioration des résultats scolaires en classes de langues.

Mots clés

Français(LE1)/l'anglais(LE2), stratégie d'apprentissage- approche contrastive, rapports lexicaux- transferts.

Abstract

In order to highlight the positive impact of the French (LE1) on learning English (LE2) in Algerian schools, we examined a corpus textbook "My book of English" 1st year average, taking into account a contrastive approach to the lexical language level. Our educational interest, initially, is to stimulate the learners' attention vis-à-vis the lexical relationship between the two languages in question, and examine, secondly, to what extent a comparative didactics it can be harnessed to focus on possible transfers in improving academic achievement in language classes.

Key word

French (LE1)/ English (LE2) - strategy learning- contrastive approach, transfers lexical- reports

ملخص

من أجل تبين التأثير الايجابي للفرنسية على تعلم الانجليزية في المدرسة الجزائرية، قمنا بفحص الكتاب المدرسي للسنة الأولى متوسط بنظرة تقاربية على مستوي المفردات اللسانية. هدفنا هو تحفيز التفكير التقاربي بين اللغتين لدى التلاميذ من جهة و من جهة أخرى البحث عن امكانية بناء تعليمية مقارنة بين اللغتين مبنية على التداخل من أجل تحسين النتائج في تعلم اللغتين الاجنبيتين.

كلمات مفتاحية : فرنسية، انجليزية، استراتيجيات التعلم، نظرة تقاربية، علاقات مفردية، تحويلات

Introduction

Pour des raisons historiques, la proximité linguistique entre le français et l'anglais est la conséquence de la conquête normande de l'Angleterre par Guillaume II de la Normandie en 1066, dite « la bataille d'Hastings ». Cette dernière a permis l'admission en masse de termes français dans le lexique de la langue anglaise, avec une homographie et une transparence facilement reconnaissables. En effet, les propos de cet article, nous ont été suggérés à la lumière d'un constat que nous avons établi sur l'apprentissage du français langue étrangère (LE1), introduit à l'école algérienne dès la 3^{ème} année du cycle primaire, sans pour autant, lui considérer ses prévenances pour l'apprentissage de l'anglais (LE2) au moyen.

Notre problématique relève du fait que la didactique des deux langues, telle qu'elle a longtemps été conçue à l'école Algérienne, cloisonne et sépare leur enseignement/apprentissage. Et ne fonctionne en réalité que comme une suite de didactiques monolingues agitant sur de fausses représentations, voulant ainsi tenter de conserver purement la pédagogie de chaque langue à part entière.

1- Problématique et hypothèses de recherche

Si le vocabulaire est bien le premier passage vers la connaissance d'une nouvelle langue étrangère, quel degré d'efficacité peut avoir l'appui simultanée sur une stratégie de

contraste, et de description des éléments linguistiques similaires en présence, dans l'amélioration des compétences par le phénomène de transfert ?

Ainsi, notre recherche est issue de la conjonction de deux hypothèses formulées dans le cadre de la didactique des langues étrangères français/anglais à l'école algérienne. La première porte sur l'impact favorable que pourraient exercer des activités d'observation, et d'assimilation sur le développement d'aptitudes métalinguistiques et sur leur contribution à l'amélioration des performances des apprentissages. La deuxième part du fait que tout en étant classé parmi les langues germaniques, l'anglais offre d'étonnantes similitudes lexicales avec le français, partageant la même graphie latine et un nombre bien déterminé de mots homographiques et transparents. Dès lors, l'apprentissage de l'anglais reposerait sur des traces impérissables que laisse le français préalablement étudié, ces traces ne demanderaient pas une nouvelle restructuration des modèles linguistiques et pourraient faire fonds sur des transcuteurs, sollicitant des pré-requis.

2-Méthodologie de recherche

2-1-Corpus et matériel mis à l'analyse

Pour notre recherche, nous avons mis au point un corpus d'analyse et d'observation réalisé au moyen d'un matériel didactique défini par le manuel scolaire d'anglais de 1^{ère} année moyen : « Spotlight On English », constituant un outil de travail assurant une formation intellectuelle et un guide à la réflexion de l'apprenant.

2-2-Protocole de recherche

Pour notre analyse, nous recensons tout le lexique de l'ouvrage didactique, nous le confrontons à son équivalent en français, nous séparons, a posteriori, le lexique transparent du lexique différent entre les deux langues en étude. Nous établissons, pratiquement, des inventaires lexicaux et nous adoptons une méthode statistique. L'objectif est de dégager le nombre de mots transparents homographiques, les mots

transparents non homographiques et les mots à usage international. Nous donnons également la fréquence de chaque mots afin d'éviter la répétition.

Nous tentons de mettre en relation l'efficacité du premier apprentissage sur le deuxième et stimuler chez les apprenants le développement métalinguistique et l'attention particulière de savoir que les deux langues se connectent et peuvent mener à économiser le temps d'apprentissage. Les propos de MOORE Danièle confirment l'idée par dire que : « *le développement de la conscience métalinguistique est marqué par deux traits, soit la capacité à porter son attention sur les formes du langage, et la capacité à manipuler ces formes* » (MOORE, Danièle. (1995).

En revanche, nous recensons, le vocabulaire différent, comme un vocabulaire qui peut entraîner la difficulté d'apprentissage chez les apprenants en contact avec l'anglais pour la première fois, auquel il faudrait consacrer beaucoup d'effort cognitif. Nous colorons respectivement les différences entre les deux vocabulaires par le bleu du côté du français et le rouge du côté de l'anglais. Le but est de souligner la notion de transfert et d'éloigner la crainte de l'interférence, comme déclare MESSNER Franz-Joseph : « *Nous aspirons au contraire à substituer la peur de l'interférence, approche négative de l'apprentissage, par la notion positive de transfert.* » (MESSNER, Franz-Joseph (2002).S.BISSONNETTE et M.RICHARD soulignent que

THORNDIKE et ses collègues ont établi une théorie mettant l'accent sur les similarités existant entre les conditions d'apprentissage et celle du transfert, disant que le niveau de transfert entre l'apprentissage initial et l'apprentissage subséquent était tributaire du degré de similitude existant entre les éléments composant les deux contextes .Il considérait les connaissances spécifiques et les habiletés comme les éléments essentiels à la base du transfert ». (BISSONNETTE Steve, RICHARD Marion.2005).

2-3-Description du matériel didactique d'un point de vue lexical

Notre analyse portera sur les sept thèmes fondamentaux véhiculant cet ouvrage didactique, pris en charge par le programme de 1^{ère} AM d'anglais. Conformément aux orientations mythologiques de la pédagogie de projet, le manuel scolaire propose les thèmes qui traduisent les sentiments et les pensées qu'éprouvera un élève de 12/13 ans dans son environnement. Et qui s'accorderont avec ses activités intellectuelles pour répondre à ses questions. Toutefois, les mots constituant le manuel, couvrent plusieurs domaines d'apprentissage. Nous trouvons, introduit, un lexique d'usage scolaire et un lexique thématique estlié aux cours de langue et de lecture en fonction des thèmes retenus portant sur les jours de semaines, les activités sportives, les chiffres, les découvertes technologiques, l'environnement, le portait, la famille, la profession, les animaux, et les aliments nutritifs, misant sur l'intercompréhension rapide, grâce aux similarités.

3-Objectifs de l'expérimentation et choix d'une analyse contrastive

Nous soulignons que le principe de base incontournable sur lequel nous avons assis notre analyse, est celui de la comparaison pour mettre en valeur l'impact positif du français (LE1) comme facilitateur en début de l'apprentissage de l'anglai (LE2). Notre intérêt pédagogique est d'examiner comment se répercute en matière lexicale la notion de bilinguisme dans le l'ouvrage didactique analysé. Selon les principes de GAJO Laurent :

L'intercompréhension des langues se construit d'abord sur le rapprochement ou la fusion des systèmes linguistiques en présence, appelant des stratégies de contraste ou de dissociation. (...) Reconnaître et encourager l'intercompréhension demande de combattre une forme de cécité linguistique, qui tend à isoler les langues et à considérer le processus d'acquisition d'une

langue donnée comme entier et autonome. (GAJO Laurent, (2006).

Quant au choix de l'approche contrastive, nous partageons pratiquement l'avis d'Albert. VALDMAN qui dénonce que :

la comparaison des parties équivalentes de deux langues a pour fin d'isoler les problèmes probables que le locuteur de la langue aura en acquérant l'autre. »(VALDMAN Albert, 1966). Robert .LADO avance de son côté, que : « l'analyse contrastive porte sur ses présupposés psycholinguistiques d'une part, et sur sa pertinence et son utilité pour l'enseignement des langues étrangères d'autre part ». (LADO. Robert. 1964).

Notre analyse se fixe comme objectif la description de chacune des deux langues en question. Nous voulons, en effet, que l'analyse du lexique repose sur les principes de Charles. FRIES disant que : « *les matériaux pédagogiques les plus efficaces sont ceux qui sont basés sur une description scientifique des langues à apprendre, comparées avec une description en parallèle* ». (FRIES Charles .1965)

4- L'analogie du lexique anglais son équivalent en français

Les inventaires lexicaux¹

La lettre " A" Total= 36 mots²

¹MERAZGA. Lakria. 2008. *Manuel Scolaire 'Spotlighton English'* de la 1ère AM.ALGER : ISBN.

²Larousse, *Dictionnaire bilingue Français -Anglais, Anglais- Français*, 2005. Paris : Larousse

Noms en ang	fréq	Noms fran
Nbre 26 mots	fois	
Activity	9	Activité
Airport	3	Airopport
April	4	Avril
Africa	5	Afrique
Assistance	2	Assistance
Arabic	5	L'arabe
Architect	6	Architecte
Artist	3	Artiste
Actor	8	Acteur
Art	3	Art
Air	2	Air
Adjective	4	Adjectif (ve)
Appearance	4	Apparence
Algeria	27	Algérie
Auxiliary	4	Auxiliaire
Article	7	Article
Asprin	3	Aspirine
Apricot	4	Abricot
Ananas	2	Ananas
Age	18	âge
America	13	Amérique
Autumn	3	Automne
Alphabet	3	Alphabet
Action	2	Action
Adverb	3	Adverbe
Algiers	3	Alger

Verbang	fréq	Verbes fran
Nbre 03 mots	fois	
To arrive	6	Arriver
Arrive(s)	3	Arrive
Arrived	3	Arrivé(e)

Adjeang	fréq	Adjfran
Nbre 07 mots	fois	
Arab	5	Arabe
Algerian	3	Algérien(e)
African	4	Africain(e)
American	5	Américain(e)
Australian	2	Australien(e)
Alphabetical	4	Alphabétique
Affirmative	2	Affirmatif(ve)

Pour la lettre **A**

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de : **07 mots**

Le nombre de mots **transparents non homographique** est de : **25mots**

Le nombre de mots à **usage international** est de : **04 mots**

La lettre "**B**" Total = **10 mots**

Noms angl	fréquence	Noms en français
Nbre 09 mots	fois	
Bicycle	3	Bicyclette
Bank	3	Banque
Brochure	4	Brochure
Biscuit	3	Biscuit
Blouse	2	Blouse
Biology	2	Biologie
Banana	2	Banane
Ball	3	Balle
Baby	3	Bébé

Adjang	fréq	Adjefran
Nbre 01 mot	fois	
Blue	5	Bleu(e)

Pour la lettre B :³

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de : **4mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de : **6 mots**

Le nombre de mots à **usage international** est de : **00 mots**

La lettre " C" Total =54 mots⁴

³I bid

⁴ Ibid

Noms ang	fréq	Noms fran
Nbre 26 mots	fois	
Capital	3	Capital (e)
Color	3	Couleur
Crocodile	1	Crocodile
Competition	3	Compétition
Corporation	4	Corporation
Code	3	Code
Correction	8	Correction
Cassette	2	Cassette
Cause	4	Cause
Coffee	11	Café
Courgette	2	Courgette
Colleague	3	Collègue
Copy	3	Copie
Carrot	2	Carotte
Cucumber	2	Concombre
Champion	7	Champion
Costume	5	Costume
Center	3	Centre
Class	7	Classe
Chocolate	5	Chocolat
Comprehension	1	Compréhension
Canada	5	Canada
Condidate	2	Candidat
Camera	5	Camera
City	2	Cité

Conclusion	3	Conclusion
Culture	4	Culture
Content	2	Contenu
Cream	3	Crème
Casserole	3	Casserole
Croissant	4	Croissant
China	1	Chine
Complement	5	Complément
Context	4	Contexte
Continent	5	Continent

Adj en ang	fréq	Adjern
Nbre 05 mots	fois	
Complex	2	Complexe
Comparative	4	Comparatif (ve)
Comprehensible	6	Compréhensible
Chines	1	Chinois(e)
Calm	4	Calme

Pour la lettre C :⁵

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de : **18 mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de: **34mots**

Le nombre le nombre à **usage international** est de **02mots**

La lettre " D» Total = 36 mots

⁵ Ibid.

Noms en anglais	fréq	Noms fran
Nbre 19 mots	fois	
Document	6	Document
Developpement	3	Développement
Discovery	5	Découverte
Dialogue	7	Dialogue
Detail	3	Détail
Dictionary	3	Dictionnaire
Dancer	3	Danseur
Direction	3	Direction
Degree	2	Degré
Date	4	Date
Definition	3	Définition
Desert	3	Désert
December	5	Décembre
Dentist	7	Dentiste
Doctor	6	Docteur
Description	5	Description
Danger	6	Danger
Discussion	5	Discussion
Dessert	3	Dessert

Verb an	fréq	Verbfran
Nbre 08 mots	fois	
To dance	3	Danser
To developp	5	Développer
To decide	4	Décider
To discuss	1	Discuter
To declare	2	Déclarer
To define	3	Défini
To describe	3	Décrire
To discover	3	Découvrir

Adj en ang	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 08 mots	fois	
Different	6	Différent (e)
Demonstrative	3	Démonstratif(ve)
Dangerous	6	Dangereux(se)
Direct	5	Direct(e)
Declarative	2	Déclaratif(ve)
Definitive	3	Définitif (ve)
Delicious	3	Délicieux(se)
Domestic	6	Domestique

Pour la lettre **D** :⁶

Le nombre de mots transparents **homographiques** est de **8 mots**

Le nombre de mots transparents **non homographiques** est **28 mots**

Le nombre de mots à usage international est de : **00 mots**

La lettre " E " Total = 20 mots⁷

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 13 mots	fois	
Equality	2	Egalité
Encyclopaedia	4	Encyclopédie
Environnement	2	Environnement
Engineer	3	Ingénieur
Elephant	6	Éléphant
Electrician	4	Electricien
England	2	Angleterre
Expression	4	Expression
Exam	4	Examen
Experience	6	Expérience
Egypt	2	Égypte
Equipment	2	Équipement
Exercise	4	Exercice

⁶ Ibid.

⁷ Ibid.

Verb en ang	fréq	Verbfranç
Nbre 04 mots	fois	
Toemploy	3	Employer
To educate	5	Eduquer
To examine	4	Examiner
To evaluate	1	Evaluer

Adjang	fréq	Adjfran
Nbre 03 mots	fois	
Equivalent	1	Equivalent(e)
English	17	Anglais(e)
Excellent	3	Excellent(e)

Pour la lettre E :

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de **: 4mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de **16 mots**

Le nombre de mots à **usage international** est de **00 mots**

La lettre " F Total = 23 mots⁸

Noms ang	fréq	Noms fran
Nbre 17 mots	fois	
Film	3	Film
Fig	1	Figure
Figure	1	Figure

⁸ Ibid.

Femal	3	Femelle
Futurec	5	Futur
Forest	3	Forêt
Festival	4	Festival
France	5	France
Formation	5	Formation
Face	3	Face
Favor	2	Faveur
February	3	Février
Family	7	Famille
Fruit	4	Fruit
Form	6	Forme
Frequency	3	Fréquence
Flower	2	Fleur

Verbes ang	fréq	Verbes fran
Nbre 01 mot	fois	
To finish	4	Finir

Adjang	fréq	Adjefran
Nbre 04 mots	fois	
Famous	5	Fameux (se)
Final	3	Final(e)
Frequent	2	Fréquent(e)
Fantastic	2	Fantastique

Pour la lettre F :

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de : **05 mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est **17 mots**

Le nombre de mots à **usage international** est de : **01 mot**

La lettre " G « Total = 13 mots

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 10 mots	fois	
Grain	1	Grain
Guitar	1	Guitare
Group	12	Groupe
Guide	2	Guide
Gram	3	Gramme
Gymastics	4	Gymnastique
Grammar	9	Grammaire
Geography	3	Géographie
Grandfather	5	Grand-père
Grandmother	5	Grand-mère

Verbes en anglais	fréquence	Verbes en français
Nbre 01 mot	fois	
To guide	1	Guider

Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 02 mots	fois	
Grand	5	Grand(e)
Gentil	4	Gentille

Pour la lettre **G** :

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de : **2 mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de : **11 mots**

Le nombre de mots à usage **international** est de : **00 mots**

La lettre " H " Total = 12 mots⁹

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 07 mots	fois	
Hour	4	Heure
History	3	Histoire
Horoscope	3	Horoscope
Habitant	1	Habitant
Helicopter	2	Hélicoptère
Hospital	3	Hôpital
Hotel	2	Hôtel

⁹ Ibid.

Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 05 mots	fois	
Humid	1	Humide
Honest	3	Honnête
Humain	4	Humain(e)
Horrible	5	Horrible
Handicape	3	Handicapé(e)

Pour la lettre H :

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de : **02mots**

Le nombre de mots transparents **non homographiques** est de : **08mots**

Le nombre de mots à usage **international** est de : **02 mot**

La lettre " I " Total =35 mots

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 18 mots	fois	
Insect	3	Insecte
Illustration	1	Illustration
Indian	1	Indien
Introduction	6	Introduction
Invention	12	Invention
Intelligence	3	Intelligence
Information	10	Information
Ingrediens	12	Ingrédients
Inspector	3	Inspecteur
Intelligence	2	Intelligence
Instrument	2	Instrument

Internet	1	Internet
Italy	2	Italic
Impact	1	Impact
Identification	1	Identification
Importance	3	Importance
Invitation	3	Invitation

Verbes en anglais	fréquence	Verbes en français
Nbre 07 mots	fois	
To inform	3	Inform
To invite	2	Inviter
To illustrate	2	Illustrer
To interest	2	Intéresser
To introduce	3	Introduire
To identify	22	Identifier
To imagine	5	Imaginer
Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 10 mots	fois	
Infinitif	5	Infinitif (ve)
Imperatif	6	Impératif (ve)
Individual	2	Individuel (le)
Ideal	2	Idéal(e)
Interesting	2	Intéressant(e)
International	3	International(e)
Important	5	Important(e)
Irregular	3	Irrégulier(e)
Italian	4	Italien(e)
Intelligent	5	Intelligent(e)

Pour la lettre I :

Le nombre d mots **transparents homographiques** est de **13 mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de : **20mots**

Le nombre de mots à **usage international** est de : **02 mots**

La lettre " J "Total =06 mots¹⁰

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 04 mots	fois	
June	3	Juin
Jully	3	Juillet
Justification	2	Justification
Journalist	2	Journaliste

Verbes en anglais	fréquence	Verbes en français
Nbre 01 mot	fois	
To justify	3	Justifier
Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 01 mot	fois	
Just	3	Juste

¹⁰Ibid.

Pour la lettre **J** :

Le nombre de mots **transparents homographique** est de **1 mot**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de : **05 mots**

Le nombre de mots **à usage international** est de ; **00 mots**

La lettre " **K** " Total = **02 mots**

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 02 mots	fois	
Kilo	3	Kilo
Kilom eter	4	Kilom ètre

Pour la lettre **K** :

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de : **1 mot**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de : **01 mot**

Le nombre de mots **à usage international** est de ; **00 mots**

La lettre " **L** " Total = **12 mots**

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 09 mots	fois	
Le monade	2	Li monade
London	3	London
Li tle	4	Li tre
Let ter	3	Let tre
Lion	1	Lion
Lang uage	4	Lang age

Lamp	3	Lampe
Lett <u>ucc</u>	4	Laituc
Less <u>on</u>	6	Leçon

Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 03 mot	fois	
Large	4	Large
Long	3	Long (ue)
Local	2	Local (e)

Pour la lettre L :

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de **07 mots**

Le nombre **transparents non homographiques** est de **04 mots**

Le nombre de mots à **usage international** est de **01 mot**

La lettre " M " Total = 27 mots¹¹

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 25 mots	fois	
Memory	4	Mémoire
Music	3	Musique
Mathemat <u>ics</u>	1	Mathématiques
Moment	1	Moment
Model	5	Modèle
Member	2	Membre

¹¹Ibid.

Mouvement	2	Mouvement
Monument	5	Monument
Magazine	4	Magazine
Mayonnaise	3	Mayonnaise
Madam	4	Madame
Menu	8	Menu
Melon	1	Melon
Minute	3	Minute
Match	1	Match
Margarine	4	Margarine
Message	2	Message
Million	4	Million
Mechanic	4	Mécanicien
Meter	3	Mètre
Marmelad	5	Marmelade
Musician	4	Musicien
Mexico	2	Mexico
Mexicain	2	Mexicain
Medecine	4	Médecine

Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 02 mots	fois	
Medical	2	Médical(e)
Meniral	3	Minéral(e)

Pour la lettre M :

Le nombre de mots **transparents homographiques** est :
12 mots

Le nombre de mots **transparents non homographiques** :
11 mots

Le nombre de mots **à usage international** est de : **04 mots**

Lettre " N " Total = 14 mots¹²

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 08 mots	fois	
Number	4	Nombre
Nationality	6	Nationalité
Nigeria	3	Nigeria
New york	2	New York
Notice	4	Notice
November	3	Novembre
No	8	Non
Noun	6	Nom
Verbes en anglais	fréquence	Verbes en français
Nbre 01 mot	fois	
To navigate	1	Naviguer
Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 05 mots	fois	
National	5	National (e)
Nigerian	3	Nigérien(e)

¹²Ibid.

Negative	3	Négatif (ve)
Necessary	3	Nécessaire
Natural	5	Naturel (le)

Pour la lettre N :

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de **02 mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de **12 mots**

Le nombre de mots **à usage international** est de **00 mots**

La lettre " O "Total = 25 mots

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 15 mots	fois	
Orange	4	Orange
Ocean	7	Océan
Olive	4	Olive
Occasion	3	Occasion
Occupation	3	Occupation
Obligation	3	Obligation
Observation	7	Observation
Organization	4	Organisation
Onion	3	Oignon
Omlette	4	Omelette
Order	3	Ordre
October	5	Octobre
Officer	3	Officier
Olympic	5	Olympique
Opinion	3	Opinion

Verbes en anglais	fréquence	Verbes en français
Nbre 03 mots	fois	
To offert	2	Offrir
Toorganize	5	Organiser
To observe	3	Observer
Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 05 mots	fois	
Official	3	Officiel (le)
Occasional	2	Occasionnel (le)
Ordinary	2	Ordinaire
Obligatory	1	Obligatoire
Observed	3	Observé (e)
Opposite	5	Opposite
Objective	5	Objectif (ve)

Pour la lettre **O**

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de **09mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de **16mots**

Le nombre de mots à **usage international** est de **00mots**

La lettre " P " Total = 62 mots¹³

¹³Ibid.

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 37 mots	fois	
Parent	5	Parent
Painter	3	Peintre
Pyramid	2	Pyramide
Physics	5	Physiques
Public	1	Publique
Present	6	Présent
Photo	3	Photo
Post card	3	Carte postal
Preparation	4	Préparation
Police	2	Police
Pronunciation	2	Prononciation
Poem	3	Poème
Point	1	Point
Piece	3	Pièce
Party	2	Partie
Pocket	2	Poche
Passport	3	Passeport
Place	12	Place
Pilot	1	Pilote
Paper	4	Papier
Poland	2	Pologne
Penalty	3	Penalty
Powder	2	Poudre
Page	3	Page
Possibility	3	Possibilité

Popular	1	Populaire
Portugal	2	Portugal
Protection	2	Protection
Population	3	Population
Profil	2	Profile
Proverb	3	Proverbe
Person	3	Personne
Plan	2	Plan
Position	4	Position
Pause	1	Pause
Personality	4	Personnalité
Presentation	5	Présentation
Packet	2	Paquet
Program	3	Programme
Verbes en anglais	fréquence	Verbes en français
Nbre 09 mots	fois	
To project	14	Projeter
To practise	36	Pratiquer
To prefer	4	Préférer
To protect	9	Protéger
To present	3	Présenter
Toprepare	4	Préparer
Toproduce	15	Produire
To pronounce	5	Prononcer
To plant	1	Planter

Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 05 mots	fois	
Private	1	Privé (e)
Physical	3	Physique
Present	7	Présent(e)
Passific	5	Pacifique
Past	4	Passé(e)
Possible	3	Possible
Polite	3	Poli(e)
Professional	2	Professional(e)
Positive	5	Positif (ve)
Possessive	3	Possessif (ve)
Popular	1	Populaire
Polluted	2	Pollué (e)
Plural	4	Pluriel (le)
Psychological	2	Psychologique
Pesonal	3	Personnel (le)
Positive	5	Positif (ve)

Pour la lettre P

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de : **13 mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de : **47mots**

Le nombre de mots à usage **international** est de : **02mots**

La lettre " Q " Total = 05 mots¹⁴

¹⁴ Ibid.

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 04 mots	fois	
Question	10	Question
Questionnaire	5	Questionnaire
Quarter	4	Quart
Quality	5	Qualité
Verbes en anglais	fréquence	Verbes en français
Nbre 01 mot	fois	
To qualify	1	Qualifier

Pour la lettre Q

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de : **02 mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de : **03 mots**

Le nombre de mots à usage international est de : **00 mots**

La lettre " R " Total = 20 mots

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 12 mots	fois	
Radio	3	Radio
Role	25	Rôle
Reception	34	Réception
Restaurant	8	Restaurant
Respect	6	Respect
Regulation	4	Régulation
Russia	1	Russie

River	2	Rivière
Revision	7	Révision
Reference	4	Référence
Record	3	Record
Religion	3	Religion
Verbes en anglais	fréquence	Verbes en français
Nbre 04 mots	fois	
To receive	4	Recevoir
To respect	3	Respecter
Torepeat	5	Répéter
To revise	2	Réviser
Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 04 mots	fois	
Russian	4	Russe
Regular	2	Régulier(e)
Real	3	Réel(le)
Royal	2	Royal(e)

Pour la lettre **R**

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de **09 mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de **08 mots**

Le nombre de mots à usage **international** est de **03 mots**

La lettre " S "Total =44 mots¹⁵

¹⁵ Ibid.

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 35 mots	fois	
Score	5	Score
Section	5	Section
Support	3	Support
Sport	7	Sport
Space	2	Espace
Season	3	Saison
Spectator	4	Spectateur
Sirup	2	Sirop
Syllabe	3	Syllabe
Sendal	1	Sandale
Statue	2	Statue
Sequence	25	Séquence
Situation	8	Situation
Spain	1	Espagne
Sydney	2	Sydney
Six	5	Six
Science	7	Science
Subject	5	Sujet
Service	3	Service
Superiority	2	Supériorité
Stress	9	Stress
Synonym	6	Synonyme
System	4	Système
Station	2	Station
Spaghettis	1	Spaghettis

Symbol	4	Symbole
Salad	4	Salade
Sauce	1	Sauce
Stock	3	Stock
Souvenir	3	Souvenir
Secretary	3	Secrétaire
September	2	Septembre
Style	3	Style
Soup	2	Soupe
Adverbes en anglais	fréquence	Adverbes en français
Nbre 01 mot	fois	
Specially	1	Spécialement
Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 08 mots	fois	
Second	4	Second(e)
Social	6	Social(e)
Singular	3	Singulier(e)
Situated	4	Situé(e)
Stupid	5	Stupide
Simple	6	Simple
Spanish	2	Espagnole
Special	7	Spécial(e)

Pour la lettre S

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de **16 mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de : **24 mots**

Le nombre de mots à **usage international** est de **04 mots**

La lettre " T " Total = 30 mots¹⁶

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 25 mots	fois	
Table	12	Table
Tense	9	Temps
Tomato	5	Tomate
Telephone	2	Téléphone
Television	4	Télévision
Tennis	2	Tennis
Transformation	6	Transformation
Test	4	Test
Tourist	5	Touriste
Term	1	Terme
Taxi	3	Taxi
Train	2	Train
Title	5	Titre
Tuna	4	Thon
Tea	4	Thé
Temperature	5	Température
Type	7	Type
Ticket	2	Ticket
Turkey	1	Turquie
Text	5	Texte
Theatre	3	Théâtre

¹⁶Ibid.

Thermometer	2	Thermomètre
Thème	2	Thème
Technology	5	Technologie
Transport	3	Transport
Verbes en anglais	fréquence	Verbes en français
Nbre 01 mot	fois	
To transform	3	Transformer
Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 04 mots	fois	
Traditional	3	Traditionnel(le)
Technical	2	Technique
Turkish	1	Turque
Timid	5	Timide

Pour la lettre **T** :

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de **12mots**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de **11mots**

Le nombre de mots à **usage international** est de **07mots**

La lettre " U " Total = 03 mots

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 03 mots	fois	
University	2	Université
Uncle	5	Oncle
Uniform	6	Uniforme

Pour la lettre U :

Le nombre de mots **transparents homographiques** est de **01 mot**

Le nombre de mots **transparents non homographiques** est de **01mot**

Le nombre de mots à **usage international** est de : **01 mot**

La lettre " V "Total = 09mots¹⁷

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 06 mots	fois	
Visit	11	Visite
Verb	19	Verbe
Vaccine	5	Vaccin
Vanilla	2	Vanille
Village	4	Village
Vase	1	Vase
Verbes en anglais	fréquence	Verbes en français
Nbre 02 mots	fois	
Tovisit	6	Visiter
Visited	3	Visité
Adjectifs en anglais	fréquence	Adjectifs en français
Nbre 01 mot	fois	
Verbal	2	Verbal(e)

Pour la lettre V

¹⁷ Ibid.

¹⁷ Ibid.

Le nombre de mots **transparentes homographiques** est de : **02 mots**

Le nombre de mots **transparentes non homographiques** est de : **07 mots**

Le nombre de mots à **usage international** est de : **00 mots**

La lettre " Y "Total =01 mots

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 01 mot	fois	
Yaghurt	2	Yaourt

Pour la lettre Y :

Le nombre de mots **transparentes homographiques** est de : **00 mots**

Le nombre de mots **transparentes non homographiques** est de : **01mot**

Le nombre de mots à **usage international** est de : **00 mots**

La lettre " Z "Total =02 mots

Noms en anglais	fréquence	Noms en français
Nbre 02 mots	fois	
Zero	7	Zéro
Zoo	2	Zoo

Pour la lettre Z :

Le nombre de mots **transparentes homographiques** est de : **01 mot**

Le nombre de mots **transparentes non homographiques** est : **00 mots**

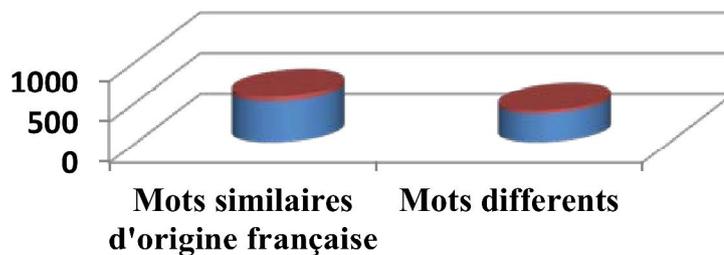
Le nombre de mots à **usage international** est de : **00 mots**

4-Résultats de l'analyse : Lecture quantitative

Les résultats de notre expérimentation montrent que la majeure partie du lexique figurant dans : "My book of English«est

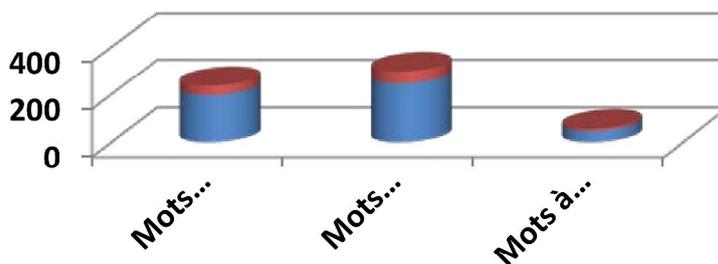
transparent, voire, similaire, ce qui facilite en principe l'acquisition et l'apprentissage de l'anglais. Les inventaires lexicaux que nous avons établis par le contraste des deux lexiques français/ anglais nous ont donné les résultats en chiffres suivants :

- Le nombre total de mots recensés est de Huit cent cinquante-deux (**852**) mots
- Le nombre de mots similaires entre homographie complète et homographie partielle est de cinq cent deux (**502**)/**852** mots, d'un pourcentage de **58.92%**.
- Le nombre de mots complètement différents est de trois cent cinquante **350/852** mots d'un pourcentage de **41.08%**.



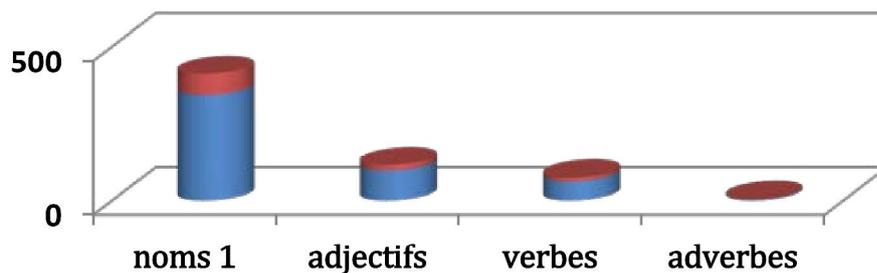
Les **502** mots transparents indiquent que dans sa forme écrite, le français est dominant. Or, cent quatre-vingt-seize (**196/502**) mots totalement homographiques, entre les deux langues, avec un pourcentage de **39.04%**.

Deux cent cinquante-sept (**257/502**) mots sont transparents mais avec une légère différence, avec un pourcentage de **51.19%**, vingt-neuf (**29/502**) mots restent à usage international d'un pourcentage de **9.76%**.



Parmi les 502 mots similaires inventoriés, comparés et recensés nous avons :

- Trois cent quarante-deux (342) noms —————> 68.12%
- Quatre-vingt-seize (96) adjectifs —————> 19.12%
- Soixante et un (61) verbes —————> 12.15%
- Trois (03) adverbes 0.59% —————>



5-Perspectives et propositions didactiques

5-1-Habilitation d'une pédagogie de concertation inter langue

Nous souhaitons l'interrogation du processus intégré dans des pratiques observables dans des classes d'enseignement bilingue, impliquant des langues typologiquement voisines. Ainsi, il serait intéressant d'accorder au travail une spontanéité de mises en relation inter linguistique rapprochée et décloisonnée, dans la mesure, où elle peut nourrir la conscience métalinguistique interdisciplinaire des apprenants en situation d'apprentissage, et céder la place à la notion de description objective par le contraste. À notre avis, ce processus constitue une stratégie à valoriser l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, puisque les apprenants en début d'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère proche, ne peuvent se passer outre le phénomène des pré-requis qui sont constitués par des informations structurées et superposées.

À cet effet, l'activité intellectuelle des apprenants se manifeste, en vue d'un but correspondant à leur centre d'intérêt le plus modeste. Toutefois, afin de lutter contre la difficulté, il faudrait que les concepteurs de programmes proposent des textes

transférables, faciles, et assimilables. Il serait important, aussi, qu'à côté des activités contenues dans les manuels, d'introduire des activités sur l'historique, l'étymologie lexicale, le classement et la formation des mots ainsi que les régularités graphiques dans les correspondances entre français/anglais, d'une façon accessible, et tout ce qui peut s'avérer utile pour le rapport entre eux et la compréhension des apprenants. En effet, le français et l'anglais, proches et peu différents, exigent des enseignants la bonne articulation, comme un effort pour différencier entre les deux systèmes phonatoires et diminuer le taux d'interférences lexicales. De même, Il faudrait progressivement abandonner les modes d'évaluation traumatisants, qui, chez certains apprenants pourrait détruire leur confiance.

6-Conclusion

Par cette présentation, nous avons atteint le but de justifier l'utilité du recours à l'analyse contrastive, comme une stratégie d'apprentissage par la confrontation des concordances et discordances existant entre les deux langues en contact. Il est clairement ressorti que la description comparée est perçue comme objective et indispensable. Elle a indiqué que le manuel intègre un bon nombre de mots appelant à une pédagogie inter langue dite aussi intégrée.

Une bonne conception de l'ouvrage didactique « My book of English » de 1^{ère} AM, aiderait les apprenants à progresser plus vite en économisant le temps et leurs capacités cognitives. Trois cent-cinquante (350) mots sur (852) sont différents et demeurent difficiles et non à la disposition des apprenants auxquels il faudrait consacrer plus d'effort.

8-Bibliographie

1-DARDJOWIDJOJO Soenjono. 1972 « Contrastive Analysis, Pros And Cons (Analyse Contrastive : le pour et le contre ». Copenhague .proccdings.vol1

2-Larousse, *Dictionnaire illustré (2009).150 000 définition 28 000 noms propres*. Paris. 6EE2-510D-58-FEBAZE-ISBN 978-2-03-5840

3-RIES Le Petit Charles .1965. « *Teaching And Learning English As A Foreign Language* » (*Enseignement et Apprentissage de l'anglais comme langue étrangère* ; Ann Arbor, University Of Michigan

4-GAJO Laurent. 2006« L'intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue ». Dans les Actes du organisé par la DLF (CIIP, Suisse) les 6- novembre à Genève

5-MERAZGA.Lakria. 2008. *Manuel Scolaire 'Spotlighton English'* de la 1^{ère}AM. Alger : ISBN

6-LADO Robert.1964. « *Languaging teaching a scientific approach* »L'enseignement des langues approche scientifique. New York. Mcgrawhill .Inc

7-MOORE, Danièle. (1995). « Éduquer au langage pour mieux apprendre les langues », *Babylonia*, Revista per l'Insegnamento e l'Apprendimento delle Lingue,

8-VALDMAN, Albert.1966 *Trends in languageteaching (les tendances dans l'enseignement des langues)*. Mgraw- hill. New York.